Ch’ak

An pik’o’ xi in yo’iyal k’i tokot nin wew

El perro que sólo movía la cola

KUMOONTUN A. C.

Traducción: Lilia Vigdalia Hernández
Tének (del centro) - español

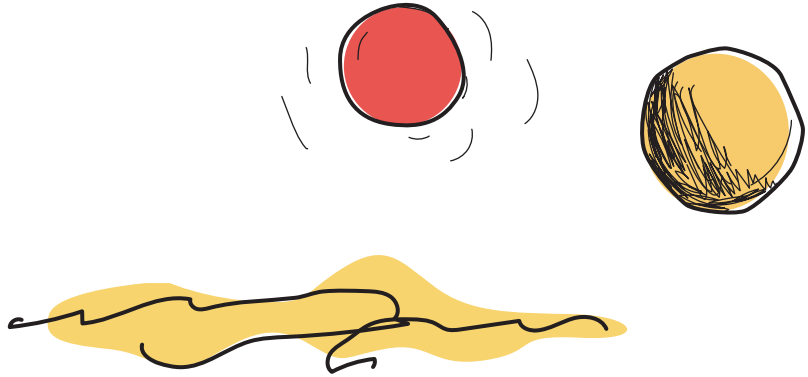
KUMOONTUN A. C.
Leonor Pérez Castro
Zitlali Guadalupe Martínez Pérez
Engracia Pérez Castro
Marco Antonio Martínez Pérez
Isander Antonio Lázaro Desiderio

DISEÑO Y FORMACIÓN
Isela Xospa

ILUSTRACIÓN
José Manuel Pérez Castro / Isela Xospa

TRADUCCIÓN ESPAÑOL-TÉNEK
Lilia Vigdalia Hernández

CORRECCIÓN DE ESTILO
Español - Andrea Torres Camacho
Ayöök - Engracia Pérez Castro / Zitlali Guadalupe Martínez Pérez
Tének - Luis Flores Martínez



BY NC ND

El presente material es resultado del Taller para Editores Comunitarios, organizado por Endless Oaxaca Multilingüe, 2020. ***Pixk*** es una adaptación del cuento infantil ganador del premio CASA 2019: "El perro del rajador de leña" de Leonor Pérez Castro, 2019. ***Ch'ak*** es la traducción del libro ***Pixk*** a la lengua Tének del centro por Lilia Vigdalia Hernández.

Ch’ak

An pik’o’ xi in yo’iyal k’i tokot nin wew

El perro que sólo movía la cola

Na **Ch'ak** walba ban wal ja' bel abal San Francisco Jayacaxtepec*.

Jun kwa' i k'i, an Mam Nico, an echel xi ban kwentsal,
wat'ey taja' ani in chu'u na **Ch'ak** ch'ebts'idh,
k'uney kin alna' ani in konoy:

— ¿Tatá' janey a t'ojnal teche'?, ¿Jita' ti walban?

Na **Ch'ak** in yo'iyal tokot k'i nin wew k'al yan i chaplab.

Ch'ak fue abandonado en el río camino a San Francisco Jayacaxtepec.

Cierto día, Don Nico, el leñador del pueblo, pasaba por allí y vio a **Ch'ak** moribundo, se acercó y le preguntó:

—¿Tú qué haces aquí? ¿Quién te abandonó?

Ch'ak sólo movía la cola con mucho esfuerzo.

*Localidad ubicada en el municipio de Totontepec Villa de Morelos en el estado de Oaxaca.

Na Mam Nico kom kwetém u k'wajíl, in chalpay ne'ech kin juna' abal kin beletna' an kwitats'ik ani nin k'imá'.

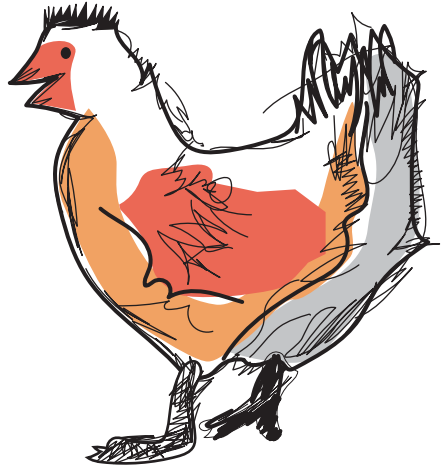
In k'apundha', in ats'idha' ani in beletna'.

Na **Ch'ak** jeley ani labid ti jilk'on.

Don Nico, que vivía solo, pensó en llevárselo para que cuidara de sus gallinas y de su casa.

Lo alimentó, bañó y cuidó.

Ch'ak mejoró y se veía muy bonito.



Por jun a k'itsa na Mam Nico in chu'u abal in k'ibál yan an kwitatsik; an xaw ani an t'iw' in junamal.

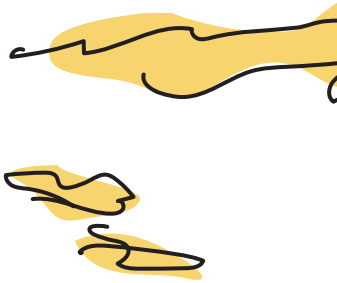
Chakuy t'ajat k'al na **Ch'ak** in kw'iytsikiy abal yab beletnantsidh alwa' tin kwita'iltsik.

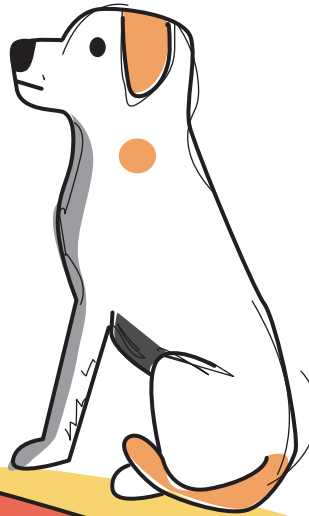
—Ne'ech tu junanay al an alelab chu max taja ne'ech ka ejtow ta ey — in utsa'.

Pero un día Don Nico se dio cuenta de que le faltaban varias de sus gallinas; el zorro y los gavilanes se las habían llevado.

Se molestó mucho con **Ch'ak**, lo regañó por no haber cuidado bien de sus gallinas.

—Te llevaré mejor al rancho a ver si ahí me sirves — le dijo.





Bel abal an alelab in elats'ik jun an ich'amal ani na Mam Nico in utsa':

— Uske', uske', uske',
¡Ka kaj'na!

—Uske', uske', uske',
¡Ka pakwchiy!

Por na **Ch'ak** u telom k'ij ti jilk'on ani in yo'iyal k'i nin wew.

Camino al rancho, se encontraron un venado y Don Nico le ordenó:

—Uske', uske', uske', ¡corretéalo!

—Uske', uske', uske', ¡atrápalo!

Pero **Ch'a'k** sólo lo veía y movía la cola.

Tam ti ulichtsik na Mam Nico in tok'naj
kin wik'a' ba jun i te' k'unat ban alelab.

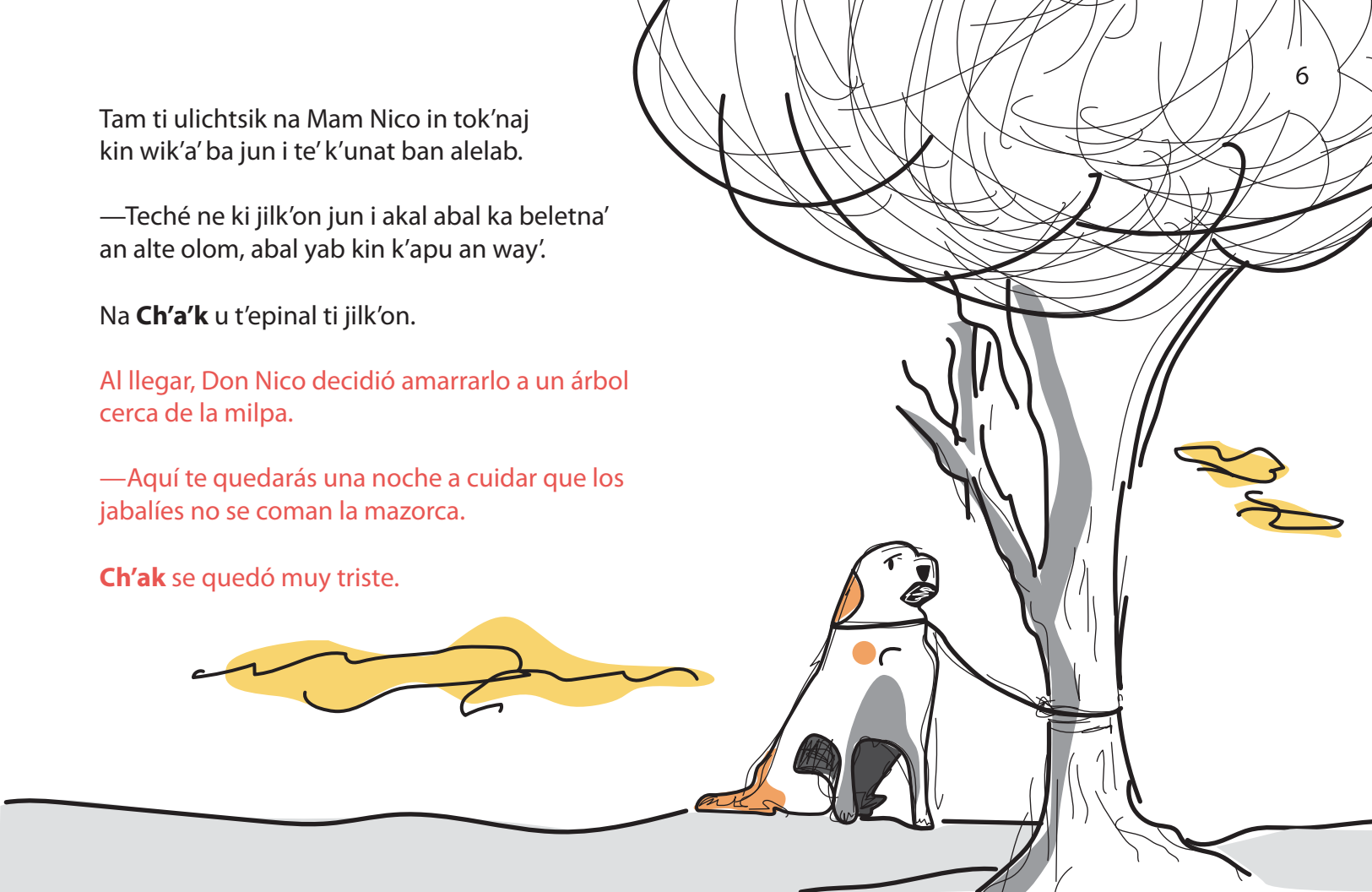
—Teché ne ki jilk'on jun i akal abal ka beletna'
an alte olom, abal yab kin k'apu an way'.

Na **Ch'a'k** u t'epinal ti jilk'on.

Al llegar, Don Nico decidió amarrarlo a un árbol
cerca de la milpa.

—Aquí te quedarás una noche a cuidar que los
jabalíes no se coman la mazorca.

Ch'ak se quedó muy triste.



Tam Ulich jun i ch'ichín ani konoyat:

— ¿Jita tey tatá'? Naná' in Lab kuku'.

Na **Ch'a'k** yab kuchún/tok'on, tokot k'i in yo'iyal nin wew.

— ¿Jandho yab xata a ulal?, ¿Jandho tokot k'i a yo'iyal na wew?

Tam ti na Lab kuku' in chu'u abal yab u k'uxnal/tok'nal, in tokna kin tolmiy.

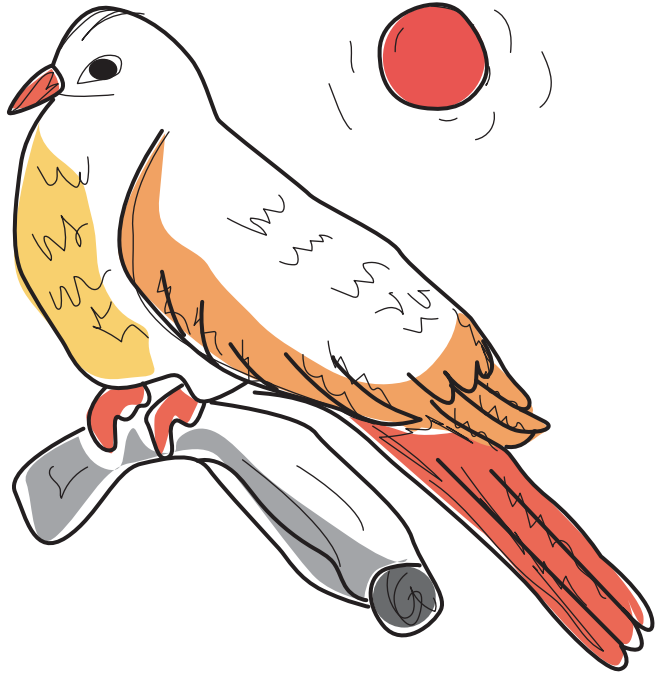
Entonces, llegó un pájaro y le preguntó:

—¿Tú quién eres? Yo soy Lab kuku'.

Ch'a'k no contestó, sólo movía la cola.

—¿Por qué no dices nada? ¿Por qué sólo mueves la cola?

Cuando Lab kuku' vio que no respondía, decidió ayudarlo.



Ka ach'a' ani tin ch'ilbay: jutukutu, jutukutu, jutukutu...

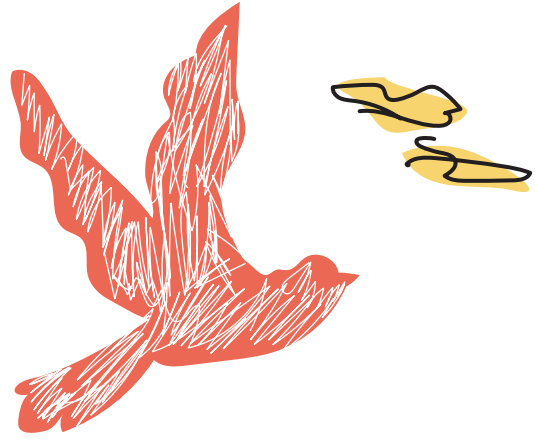
Tin wewnaj, yab t'olab. An iniktsik tin bijiyal Lab kuku' abal jach anchan ach'at x'owa u t'ajal.

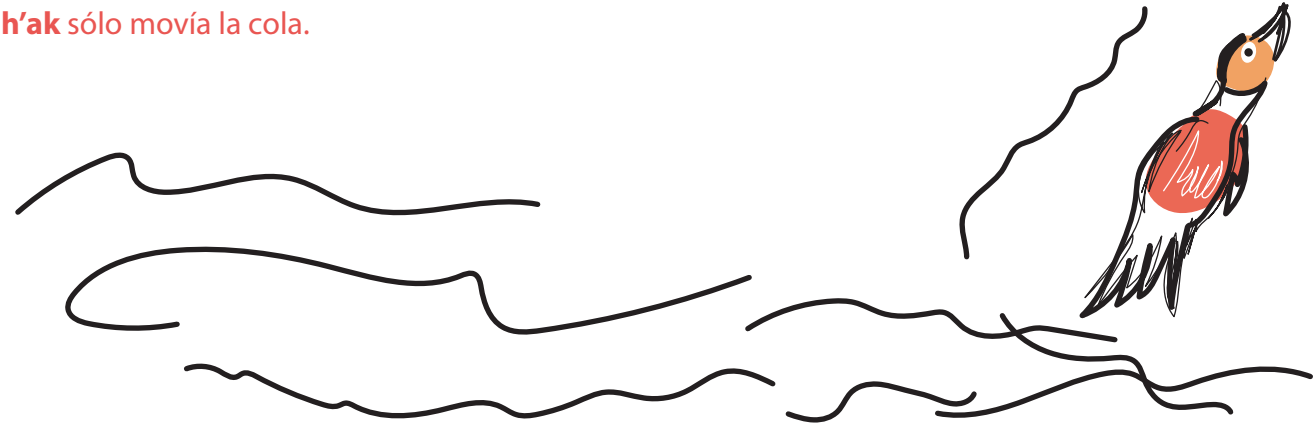
Na **Ch'ak** tokot k'i in yo'iyal nin wew.

—Escucha y repite conmigo: jutukutu, jutukutu, jutukutu...

Sígueme, es fácil. Los humanos me llaman Lab kuku' porque es el sonido que más emito.

Ch'ak sólo movía la cola.





Pits, k’e’et i ch’ichin u ow’ telom, k’uney jaye al an t’ilab:

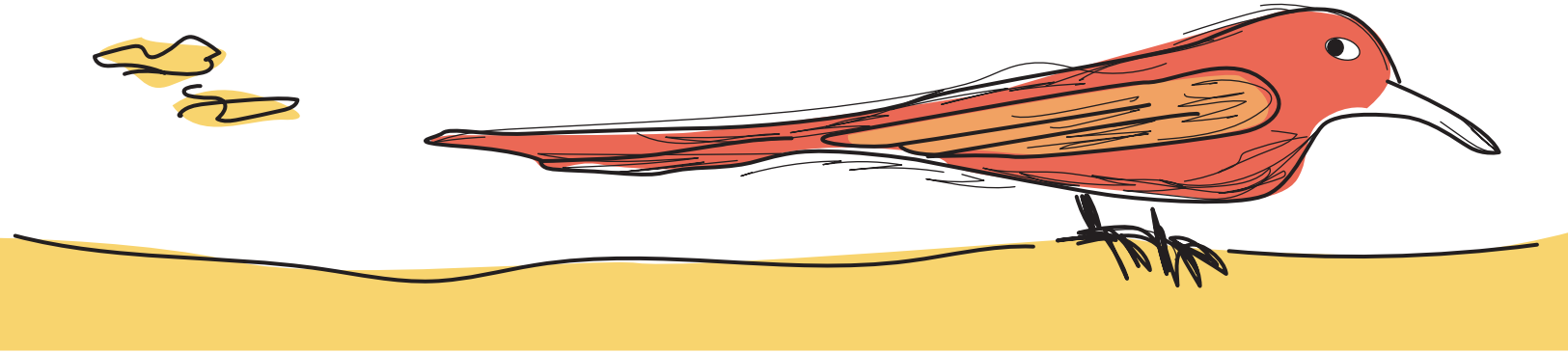
—Max yab a ejtowal ka ulú jachan, ka t’aja an chaplab tin wewnantsij nu kawidh: piiiiits, piiiiits, piiiiits.

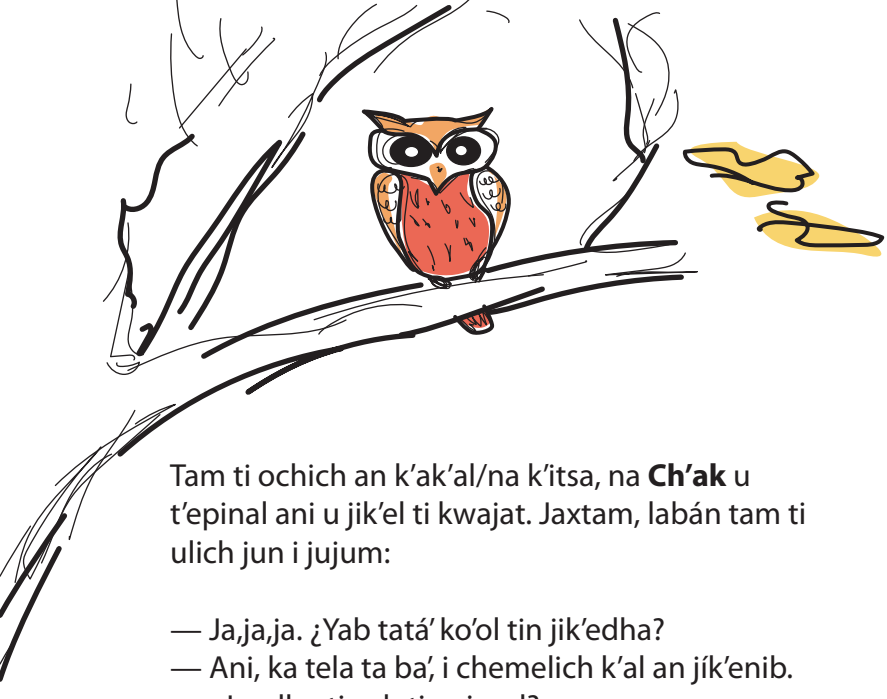
Por na **Ch’ak** in yo’iyal k'i tokot junil nin wew, jayk’i max in le’ kin ulú jak xaney. Chablam an ch’ichin k’alelents'ik abal in chu’uts'ik abal yab in chapna ka wit’mach.

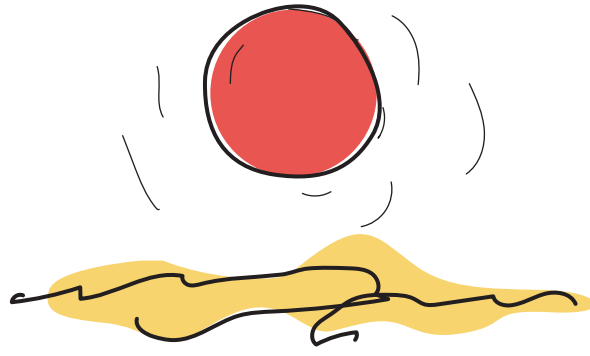
Pits, otro pájaro que los observaba de lejos, se sumó a la conversación:

—Si no puedes decir eso, intenta seguir mi canto: piiiiits, piiiiits, piiiiits.

Pero **Ch’ak** sólo continuó moviendo la cola, como si intentara decir algo. Los dos pájaros decidieron irse al ver que no hacía el intento por aprender.







Tam ti ochich an k'ak'al/na k'itsa, na **Ch'ak** u t'epinal ani u jik'el ti kwajat. Jaxtam, labán tam ti ulich jun i jujum:

— Ja,ja,ja. ¿Yab tatá' ko'ol tin jik'edha?
— Ani, ka tela ta ba', i chemelich k'al an jík'enib.
— ¿Jandho ti yab tin ajayal?

Na **Ch'ak** k'al an jík'enib, nimalich in yo'iy nin wew. An ju'jum k'ale ow it'ix nin cawidh: ju'-ju', ju'-ju', ju'-ju'.

Entrada la noche, **Ch'ak** estaba triste y temeroso. Por eso, se exaltó cuando de pronto llegó un búho:

—Ja, ja, ja, ja. ¿Qué tú no deberías espantarme?
—Y, mírate, estás muerto de miedo.
—¿Por qué no me ladras?

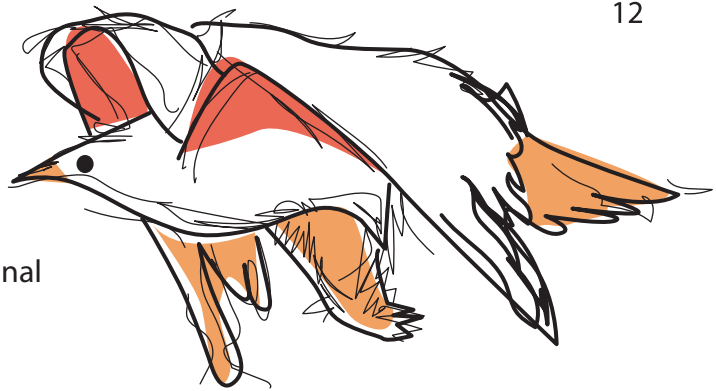
Ch'ak, del susto, ya ni movió la cola. El búho se alejó emitiendo fuertemente su sonido: ju'-ju', ju'-ju', ju'-ju'.

U ch'ejel wayal, na **Ch'ak** in ach'a xaney it'ix ban ch'ojol ani in chu'u kale jun i chalam jayk'i jun i pik'o, in tela' k'al i k'ayumtalab tam ti ne'ech ti k'unel, labenék ti jilk'on abal in chu'u junax aní.

— ¿Jan ta uwats? Naná' in alte pik'o', yab ki dhepin, ow tu telal ani tu chu'um janti i tetsikiyab abal yab a ejtowal ki kuchun k'al xata.

Medio adormilado, **Ch'ak** escuchó ruidos entre la maleza y vio salir una silueta similar a la de un perro, lo observó detenidamente conforme se acercaba, estaba asombrado por el parecido.

—Hola, ¡soy un coyote! No estés triste, desde lejos te he observado y he visto cómo se burlaban de ti por no emitir sonido alguno.

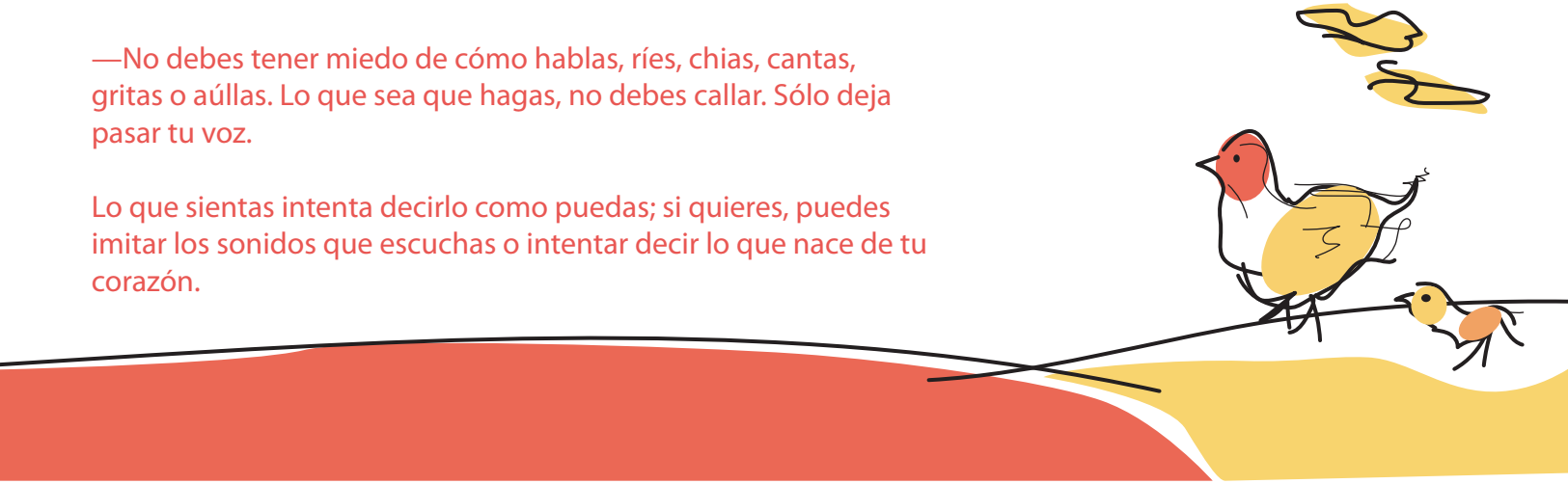


— Yab ko'ol ki jík'ey abal xanti i dhilom, xanta te'nal, ajat, dha'nal o ta walwajuy, x'owa ka lejna ka t'aja, yab ko'ol ki chamk'an. Tokot k'i ka jila ka wat'ey na cawidh.

Xowa ka ach'a' ka chapna' ka ulú janti ka ejtow ka ch'ilbay xowa a ach'al an t'ilabtsik.

—No debes tener miedo de cómo hablas, ríes, chias, cantas, gritas o aúllas. Lo que sea que hagas, no debes callar. Sólo deja pasar tu voz.

Lo que sientas intenta decirlo como puedas; si quieres, puedes imitar los sonidos que escuchas o intentar decir lo que nace de tu corazón.



Tam ti kijiye/tam ti tsudhenekich, na Mam Nico in pidha' ti k'apul ani k'ale ti pok'ol te'.

Na **Ch'ak** in wewna' an tak'ixtalab xi uts'nek k'al an alte pik'o', k'al i k'ayumtalab in ach'a' janti in t'ajal an pat'al abal an pok'ox te' (ts'inbix) xi na Mam Nico tam ti in kotoyal nin akan an te'.

Por la mañana, Don Nico lo desató, le dio de comer y se fue a rajar leña.

Ch'ak, siguiendo el consejo del coyote, puso atención al sonido que hacía el hacha de Don Nico al cortar los troncos de los árboles.

Ani hasti alk'idh tin ts'ukul, in chapna abal kin ch'ilbay xowa in ach'am kale ba nin wí' jayk'i' nin jidhtal: woj, woj, woj.

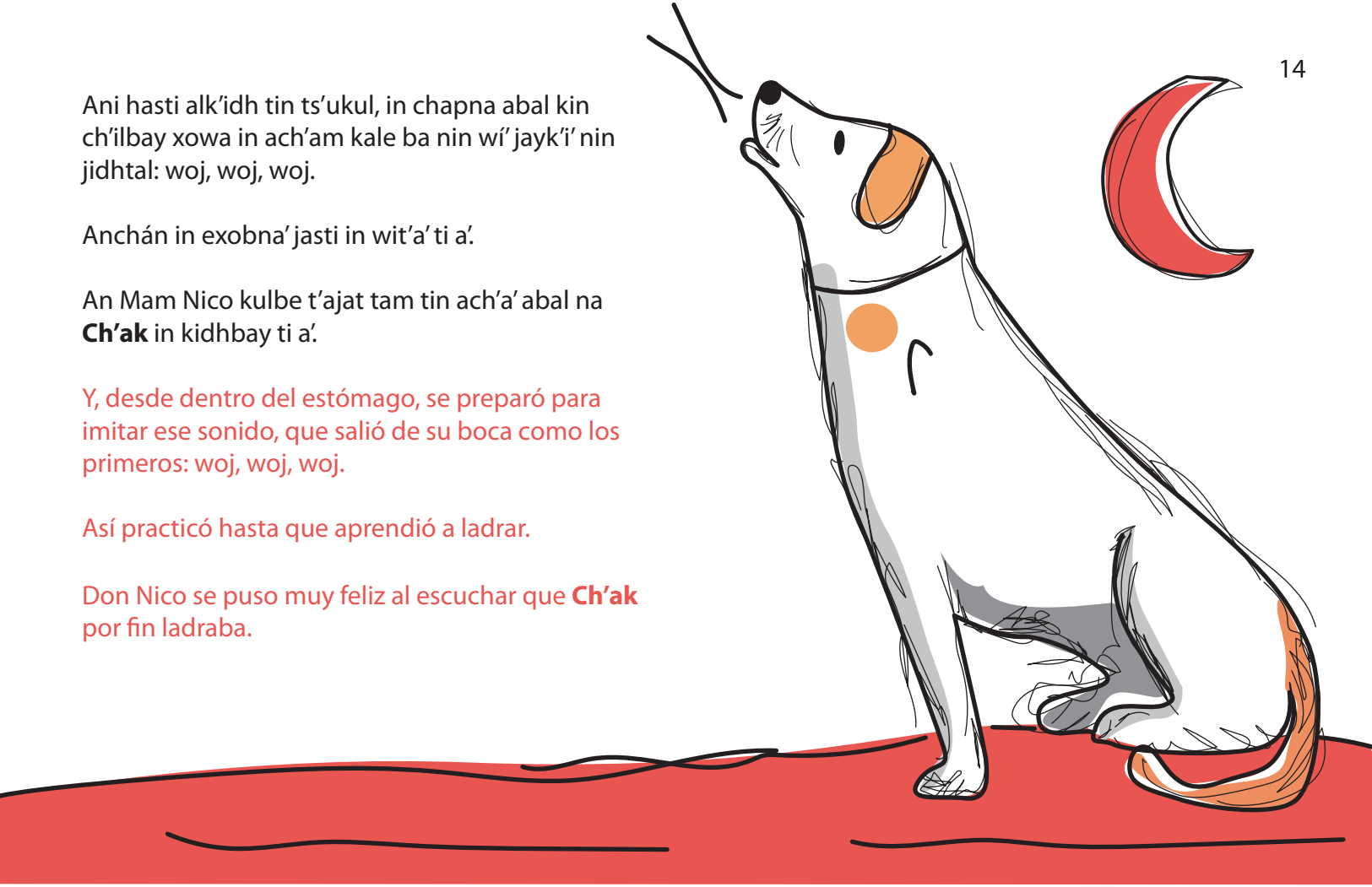
Anchán in exobna' jasti in wit'a' ti a'.

An Mam Nico kulbe t'ajat tam tin ach'a' abal na **Ch'ak** in kidhbay ti a'.

Y, desde dentro del estómago, se preparó para imitar ese sonido, que salió de su boca como los primeros: woj, woj, woj.

Así practicó hasta que aprendió a ladrar.

Don Nico se puso muy feliz al escuchar que **Ch'ak** por fin ladraba.



Anchan tam na **Ch'ak** in wit'a' kin ch'ilbay k'e'et an kaw exbadh xonti, ani xanti tin ach'al tin ba'.

Tam tu k'uiynal in t'ajal: au, au, au.
Tam u chakul: grrr,grrr,grrr.
Ani tam in ach'al jun xita ne ka chemech: auuuu, auuuu, auuuu.

Ani anchan tam janti, jatsti xo' ta k'itsa, na **Ch'ak** in likal kin ch'ilbay k'al nin a' (kawíl) xowa' in chu'utal o xowa' in ach'al tin its'ich.

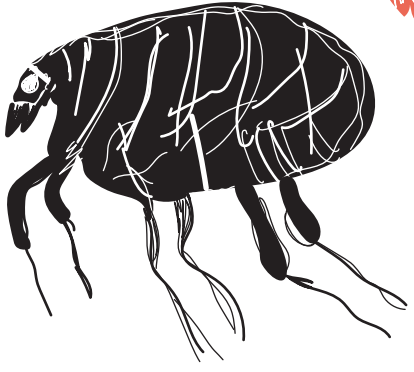
Así es como **Ch'ak** aprendió a emitir diferentes sonidos de acuerdo con la situación o a cómo se sentía.

Cuando lo regañaban, decía: au, au, au.
Cuando se enojaba: grrr, grrr, grrr.
Y cuando sentía que alguien iba a morir: auuuu, auuuu, auuuu.

Es así como, al día de hoy, **Ch'ak** trata de imitar con su voz lo que ve o lo que siente su corazón.

¿Jan tin bij na pik'oil?
¿Cómo se llama tu perro?

Tu ch'ewalints'ij jun i dhilab xi na pik'oil. Compártenos una historia sobre él.



Notas aclaratorias

1. **Pixk**: pulga en lengua Ayöök.
2. Según la creencia ayöök, el perro aúlla cuando presiente la muerte de una persona.
3. **Ch'ak**: pulga en lengua Tének del Centro.

Kumoontun significa *tequio* o *trabajo colectivo*.
Participamos en la investigación, sensibilización y reflexión sobre lo que acontece en la vida comunitaria **ayöök**.
Crear, escribir y traducir el cuento ha sido también un reto para **Kumoontun** porque debe ser pensado desde nuestra lengua y en nuestro contexto. Al mismo tiempo, buscamos que otros hablantes se animen a escribir, pensar y encontrar otras formas de fortalecer la identidad de nuestro pueblo.

KUMOONTUN A.C.

XospaTronik
Ediciones